

# Passion selon Saint-Jean de Jean Sebastien Bach

## PREMIERE PARTIE

### N° 1 - GRAND CHŒUR

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm in  
allen Landen herrlich ist !  
Zeig' uns durch deine Passion,  
Dass du, der wahre Gottessohn,  
Zu aller Zeit,  
Auch in der grossten Niedrigkeit,  
Verherrlicht worden bist.

Christ, notre maître, dont la gloire  
domine en tous pays !  
Montre-nous, par ta Passion,  
Que toi, le vrai Fils de Dieu,  
Pour tous les temps,  
Et jusque dans les plus grandes humiliations, tu seras glorifié.

### N° 2 – RECIT

#### *L'Evangéliste, Jésus*

Jesus ging mit seinen Jüngern über den  
Bach Kidron da war ein Garten darein  
ging Jesus und seine Jünger.  
der ihn verriet, wusste den  
art auch, denn Jesus versammelte sich  
oft daselbst mit seinen Jüngern.  
Da nun Judas zu sich hatte genommen  
die Schar, und der Hohenpriester un  
Pharisaer Diener, kommt er dahin mit  
Fackeln, Lampen und mit Waffen.et  
Als nun Jesus wusste alles, was ihm  
begegnen sollte, ging er hinaus und  
sprache zu ihnen :  
Wen suchet ihr ?  
Sie antworteten ihm :

Jésus alla avec ses disciples de l'autre  
côté du torrent de Cédron, là se trou-  
vait un jardin où Jésus entra lui et ses Judas aber,  
disciples.

Mais Judas, qui le livrait, connaissait  
aussi ce lieu, parce que Jésus et ses  
disciples s'y étaient souvent réunis.  
Judas donc, ayant pris la cohorte, ainsi  
que les serviteurs des grands prêtres  
des pharisiens, y vint avec des lan-  
ternes, des flambeaux et des armes.  
Jésus, sachant tout ce qui devait lui  
arriver, s'avança et leur dit :  
Qui cherchez-vous ?  
Ils lui répondirent :

### N° 3 - CHŒUR

Jesum von Nazareth.

Jésus de Nazareth.

### N° 4 - RECIT

#### *L'Evangéliste, Jésus*

Jesus spricht zu ihnen : Ich bin's.  
Judas aber, der ihn verriet, stund auch  
bei ihnen.  
Als nun Jesus zu ihnen sprach : Ich  
bin's ! Wichen sie zurücke und fielen  
zu Boden.  
Da fragete er sie abermal :  
Wen suchet ihr ?  
Sie aber sprachen :

Jésus leur dit : C'est moi.  
Judas, qui le livrait, était aussi avec  
eux.  
Lorsque Jésus leur eut dit : C'est moi !  
Ils reculèrent et tombèrent à terre.

Il leur demanda de nouveau :  
Qui cherchez-vous ?  
Et ils dirent :

### N° 5 - CHŒUR

Jesum von Nazareth.

Jésus de Nazareth.

### N° 6 - RECIT

#### *L'Evangéliste, Jésus*

Jesus antwortete : Ich hab's euch  
gesagt dass ich's sei. Suchet ihr denn  
mich, so lasse diese gehen !

Jésus répondit : Je vous ai dit que  
c'est moi. Si donc c'est moi que vous  
cherchez, laissez donc aller ceux-ci.

### N° 7 – CHORAL

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,  
Die dich gebracht auf diese Marterstraße,  
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,  
Und du mußt leiden.

O grand amour, ô amour sans aucune mesure  
qui t'a mené en cette allée de tourments !  
Je vivais avec le monde dans la joie et les plaisirs,  
et il fallait que tu souffrisses !

## Passion selon Saint-Jean de Jean Sebastien Bach

### N° 8 – RECIT

#### *L'Évangéliste, Jésus*

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte : Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab und der Knecht hiess Malchus.

Da sprach Jesus zu Petro :  
Stecke dein Schwert in die Scheide.  
Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat ?

Ceci était pour que s'accomplît la parole qu'il avait dite : Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés. Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus.

Jésus dit à Pierre :  
Remets ton épée dans le fourreau. Ne dois-je pas boire la coupe, la coupe que mon Père m'a donnée ?

### N° 9 - CHORAL

Dein Will gescheh, Herr Gott,  
zu gleich auf Erden wie im  
Himmelreich gib uns Geduld in  
Leidenszeit gehorsam sein  
in Lieb und Leid wehr und  
steur allem Fleisch und Blut,  
das wider deinen Willen tut !

Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu,  
Sur la terre comme au ciel  
Donne-nous la patience dans les jours  
de peine, l'obéissance dans l'amour et  
la souffrance, défends-nous et dirige-nous  
en face de toute chair et tout sang  
qui agit contre ta volonté.

### N° 10 - RECIT

#### *L'Évangéliste*

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn, und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaïphas' Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war.

Es war aber Kaïphas. der den Juden riet :

Es wäre gut. dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

La cohorte, le tribun et les serviteurs des Juifs se saisirent alors de Jésus . et le lièrent. Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne, beau-père de Caïphe. qui était grand-prêtre cette année-là.

Or Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs :

Il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple.

### N° 11 - ARIA

#### *Alto, 2 hautbois. basson et continuo*

Von den Stricken  
Meiner Sünden  
Mich IU entbiden,  
Wird mein Heil gebunden;  
Mich von allen  
Lasterbeulen  
Völlig IU heilen,  
Lasst er sich verwunden.

Pour me délier  
des liens  
de mes péchés,  
mon Sauveur est enchaîné;  
Pour me guérir complètement  
des déformations  
de tous mes vices;  
il se laisse blesser

### N° 12 - RECIT

#### *L'Évangéliste*

Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein andrer Jünger.

Simon Pierre suivait Jésus avec un autre disciple.

### N° 13.- ARIA

#### *Soprano, flûte et continuo*

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten und lass dich nicht, Mein Leben, Mein Licht.  
Befördre den Lauf und hore nicht auf, Selbst an mir zu ziehen, Zu,schieben, zu bitten.

Je te suis, moi aussi, d'une démarche joyeuse, et je ne t'abandonne pas,  
Ma vie,  
Ma lumière.  
Accélère mon pas,  
Et ne cesse pas ;  
de me tirer :  
de me pousser, de me solliciter.

## Passion selon Saint-Jean de Jean Sebastien Bach

### N° 14 - RECIT- ;

#### *Une Servante, l'Évangéliste, un Serviteur, Jésus. Pierre*

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand draussen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.

Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro : Bist du nicht, dieses Menschen Jünger einer ?

Er sprach : Ich bin's nicht.

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlf Feuer gemacht denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich.

Aber der Hohenpriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm :

Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt.

Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt.

was fragest du mich darum ?

Frage die darum, die gehoret haben was ich zu ihnen geredet habe, siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe !

#### *Evangelist*

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

#### *Diener*

Solltest du dem Hohenpriester also antworten? Est-ce ainsi que tu réponds au grand-prêtre ?

#### *Evangelist*

Jesus aber antwortete:

#### *Jesus*

Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

Ce disciple était connu du grand-prêtre et il entra avec Jésus dans la cour du grand-prêtre.

Mais Pierre resta dehors près de la porte. L'autre disciple sortit, qui était connu du grand-prêtre, parla à la portière et fit entrer Pierre.

Alors la servante, la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme?

Il dit: Je n'en suis point.

Les serviteurs et les valets, qui étaient là, avaient allumé un brasier car il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre se tenait avec eux, et se chauffait.

Le grand-prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine.

Jésus lui répondit :

J'ai parlé ouvertement au monde.

J'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple où tous les Juifs s'assemblent et je n'ai rien dit en secret.

Pourquoi m'interroges-tu ?

Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu, ceux-là savent ce que j'ai dit !

A ces mots un des gardes qui se trouvait là donna un soufflet à Jésus en disant

Jésus lui répond :

Si j'ai mal parlé, montre ce que j'ai dit de mal et si j'ai bien parlé pourquoi me frappes-tu ?

### N° 15 - CHORAL

Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht'?

Du bist ja nicht ein Sünder

Wie wir und unsre Kinder, Von Missetaten weißt du nicht.

Ich, ich und meine Sünden, Die sich wie Körnlein finden

Des Sandes an dem Meer,

Die haben dir erreget

Das Elend, das dich schläget,

Und das betrübte Marterheer.

Qui t'as ainsi frappé, Seigneur, et ainsi maltraité ?

Tu n'es pas un pauvre pêcheur

Comme nous et nos enfants

et tu ne connais rien du péché.

C'est moi et mes péchés

aussi nombreux que les grains de sable

au bord de la mer

qui ont causé

la misère qui t'abat

et ton affligeant martyre.

## Passion selon Saint-Jean de Jean Sebastien Bach

### N° 16 - RECIT

#### *L'Évangéliste*

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.  
Simon Petrus stund und warmete sich ;  
da sprachen sie zu ihm :

Anne l'envoya lié au grand-prêtre  
Caïphe.  
Simon Pierre était là et se chauffait.  
On lui dit:

### N° 17 - CHŒUR

Bist du nicht seiner Jünger einer ?

N'es-tu pas toi aussi l'un de ses disciples ?

### N° 18 - RECIT

#### *L'Évangéliste, un Serviteur, Pierre*

Er leugnete aber und sprach :  
Ich bin's nicht !  
Spricht des Hohenpriesters Knecht  
einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus  
das Ohr abgehauen hatte :  
Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm ?  
Da verleugnete Petrus abermal und  
alsobald krahete der Hahn. Da gedachte  
Petrus an die Worte Jesu., und ging  
hinaus, und weinete bitterlich.

Il le nia, et dit :  
Je n'en suis point!  
Un des serviteurs du grand-prêtre, pa-  
rent de celui à qui Pierre avait coupé  
l'oreille, dit :  
Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin ?  
Pierre le nia de nouveau, et aussitôt le  
coq chanta. Et Pierre se souvint de la  
parole que Jésus avait dite et, étant  
sorti, il pleura amèrement.

### N° 19 - ARIA

#### *Ténor, cordes et continuo*

Ach, mein Sinn,  
Wo willst du endlich hin,  
Wo soli ich mich erquicken ?  
Bleib' ich hier,  
Oder wünsch' ich mir  
Berg und Hügel auf den Rücken ?  
Bei der Welt ist gar kein Rat.  
Und im Herzen  
Stehn die Schmerzen.  
Meiner Missetat,  
Weil der Knecht den Herrn verleugnet  
hat.

Ah, mon âme,  
où vas-tu finalement aller,  
où vais-je me reconforter ?  
Demeurerai-je ici,  
ou bien dois-je fuir  
derrière monts et collines ?  
Près du monde il n'est aucun conseil,  
et dans mon cœur  
demeurent les langueurs  
de mes fautes,  
parce que son serviteur a renié le  
Seigneur.

### N° 20 – CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück,  
Seinen Gott verneinet,  
Der dochauf ein' ernsten  
Blick bitterlichen weinet.  
Jesu, blikke mich auch an,  
Wenn nicht will büssen ;  
Wenn ich böses hab getan,  
Rühre mein Gewissen !

Pierre, qui ne se souvient plus du  
passé, renie son Dieu,  
mais sur un regard grave,  
il pleure amèrement.  
O Jésus, jette aussi un regard sur moi  
lorsque je ne ferai pas pénitence;  
lorsque j'aurai fait le mal,  
éveille mes remords.

# Passion selon Saint-Jean de Jean Sebastien Bach

## SECONDE PARTIE

### N° 21 - CHORAL

Christus, der uns selig macht,  
Kein Böses hat begangen,  
Der ward für uns in der Nacht  
als ein Dieb gefangen,  
geführt für gottlose  
Leut und fälschlich verklaget,  
Verlacht, verhöhnt und verspeit,  
Wie denn die Schrift saget.

Le Christ qui nous donne le salut,  
n'a rien fait de mal,  
pour nous, il fut pris, la nuit,  
comme un voleur,  
traîné devant des gens sans Dieu et  
accusé fausement !  
De lui on a ri, on s'est moqué ; sur lui  
on a craché, comme le rapporte l'Écriture.

### N° 22 - RECIT

#### *L'Évangéliste, Jésus, Pilate*

Da führten sie Jesum von Kaiphas vor  
das Richthaus.

Und es war frühe.

Und sie gingen nicht in das Richthaus,  
auf dass sie nicht unrein würden,  
sondern Ostern essen möchten.

Da ging Pilatus zu ihnen hinaus.

Und sprach : Was bringet ihr für Klage  
wider diesen Menschen ?

Sie antworteten und sprachen zu ihm :

Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe  
au prétoire.

C'était le matin.

Ils n'entrèrent point eux-mêmes dans  
le prétoire afin de ne pas se souiller,  
et de pouvoir manger la Pâque.

Pilate sortit donc pour aller à eux.

Quelle plainte portez-vous contre cet  
homme ?

Ils lui répondirent :

### N° 23 - CHŒUR

Wäre dieser nicht ein Ubeltäter, wir  
hätten dir ihn nicht überantwortet.

Si ce n'était pas un malfaiteur, nous  
ne te l'aurions pas livré.

### N° 24 - RECIT

#### *L'Évangéliste. Pilate*

Da sprach Pilatus zu ihnen :

So nehmet ihr ihn hin, und richtet ihn  
nach eurem Gesetze.

Da sprachen die Juden zu ihm :

Sur quoi Pilate leur dit :

Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon  
votre loi.

Les Juifs lui dirent :

### N° 25 - CHŒUR

Wir dürfen niemand töten.

Nous n'avons le droit de mettre per-  
sonne à mort.

### N° 26 - RECIT

#### *L'Évangéliste, Jésus, Pilate*

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu,  
welches er sagte, da er deutete, que  
welches Todes er sterben würde.

Da ging Pilatus wieder hinein in das  
Richthaus und rief Jesu und sprach zu  
ihm :

Bist du der Juden König ?

Jesus antwortete :

Redest du das von dir selbst oder  
haben's dir Andere von mir gesagt ?

Pilate antwortete : Bin ich ein Jude ?

Dein Volk und die Hohenpriester haben  
dich mir überantwortet; was hast du  
getan ?

Jesus antwortete :

Mein Reich ist nicht von dieser Welt ;  
Wiire mein Reich von dieser Welt,  
meine Diener würden darob kämpfen,  
dass ich den Juden nicht überantwortet  
würde! Aber, nun ist mein Reich von  
dannen.

C'était afin que s'accomplît la parole  
Jésus avait dite, lorsqu'il indiqua  
de quelle mort il devait mourir.

Pilate rentra dans le prétoire, appela  
Jésus et lui dit :

Es-tu le roi des Juifs ?

Jésus répondit :

Est-ce que tu dis cela de toi-même, ou  
d'autres te l'ont-ils dit de moi ?

Pilate répondit: Suis-je Juif ?

Ta nation et les grands-prêtres t'ont  
livré à moi: qu'as-tu fait ?

Jésus répondit :

Mon royaume n'est pas de ce monde;  
Si mon royaume était de ce monde,  
mes serviteurs auraient combattu pour  
moi, afin que je ne fusse pas livré aux  
Juifs ! Mais, mon royaume n'est point  
d'ici-bas.

## Passion selon Saint-Jean de Jean Sebastien Bach

### 27 - CHORAL

Ach grosser König, gross zu allen Zeiten,  
Wie kann ich g'nung sam  
diese Treu' ausbreiten, ?Kein's Menschen  
Herze mag indes ausdenken,  
was dir, zu schenken,  
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen  
Womit doch dein Erbarmen  
Zu vergleichen.  
Wie kann ich dir denn  
Deine Liebestaten im Werk erstaten ?

Ah, puissant roi, grand à travers tous  
les temps, comment puis-je assez faire  
connaître cette fidélité? Nul cœur  
humain ne peut imaginer t'offrir une  
chose digne de toi.  
Je ne puis atteindre avec mes sens  
ce qui pourtant serait comparable  
à ta pitié.  
Comment puis-je donc par mes œuvres  
te rendre tes bienfaits ?

### N° 28 - RECIT

#### *L'Évangéliste, Jésus, Pilate*

Da sprach Pilatus zu ihm : So bist du  
dennoch ein König ?

Jésus antwortete : Du sagst's Ich bin  
ein König. Ich bin dazu geboren und  
in die Welt kommen. dass ich die  
Wahrheit zeugen soli.

Wer aus der Wahrheit ist, der horet  
meine Stimme.

Spricht Pilatus zu ihm : Was ist  
Wahrheit ?

Und da er das gesaget, ging er wieder  
hinaus zu den Juden et spricht zu  
ihnen :

Ich finde keine Schuld an ihm.  
Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass  
ich euch Einen losgebe;

Wollt ihr nun, dass ich euch der Juden  
König losgebe ?

Da schrieen sie wieder allesamt und  
Sprachen :

Pilate lui dit: Tu es donc roi ?

Jésus répondit: Tu l'as dit. Je suis  
roi. Je suis né et je suis venu dans le  
monde pour rendre témoignage à la  
vérité.

Quiconque est de la vérité écoute ma  
voix.

Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité ?

Après avoir dit cela, il sortit de nou-  
veau vers les Juifs, et leur dit :

Je ne trouve aucun crime en lui.  
Mais c'est parmi vous une coutume  
que je libère quelqu'un (à la fête de  
Pâque) ;

Voulez-vous que je libère le roi des  
Juifs ?

Alors de nouveau tous s'écrièrent :

### N° 29 - CHŒUR

Nicht diesen, sondern Barrabas !

Non pas lui, mais Barrabas !

### N° 30 - RECIT

#### *L'Évangéliste*

Barrabas aber war ein Mörder. Or,  
Da nahm Pilatus Jesum und geisselte  
ihn.

Barrabas était un assassin.  
Alors Pilate prit Jésus et le fit battre  
de verges.

### N° 31 - ARIOSO

#### *Basse, 2 violes d'amour, luth et continuo*

Betrachte, meine Seel', mit angstlichem  
Vergnügen,

Mit bittern lasten

Hart beklemmt von Herzen,

Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,

Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,

Die Himmelsschlüsselblume blüht ;

Du kannst viel süsse Frucht von seiner  
Wermut brechen,

Drum sieh' ohn' Unterlass auf ihn.

Contemple, mon âme, avec un plaisir  
tourmenté,

Avec le cœur à demi étouffé

d'un poids amer,

Ton bien le plus grand dans les souf-  
frances. de Jésus, contemple comme

épines qui le piquent, fleurit

la fleur qui ouvre le ciel ;

De son arbre aux fruits amers, tu peux

cueillir bien de doux fruits,

Aussi ne te lasse pas de le contempler.

### N° 32 - ARIA

#### *Ténor, 2 violes d'amour et continuo*

Erwage, wie sein blutgefarbter Rücker  
In allen Stücken

Contemple comme son dos, teinté de  
sang en tous endroits

## Passion selon Saint-Jean de Jean Sebastien Bach

Dem Himmel gleiche geht !  
Daran, nachdem die Wasserwogen  
Von Uns'rer Sündflut sich verzogen,  
Der allerschönste Regenbogen  
Als Gottes Gnadenzeichen steht.

Nous donne la ressemblance du ciel;  
De même, lorsque les vagues  
Ont été agitées par la marée de nos Péchés  
le plus beau des arcs-en-ciel s'y lève  
comme signe de la grâce divine.

### N° 33 - RECIT

#### *L'Evangéliste*

Und die Kriegsknechte flochten eine  
Kröne von Dornen, und setzten sie auf  
sein Haupt, und legten ihm ein Purpur-  
Kleid an, und sprachen :

Les soldats tressèrent une couronne  
d'épines, la posèrent sur sa tête, et ils  
le revêtirent d'un manteau de pourpre  
et disaient :

### N° 34 - CHŒUR

Sei gegrüßet, lieber Judenkönig !

Salut, mon cher roi des Juifs !

### N° 35 – RECIT

#### *L'Evangéliste, Pilate*

Und gaben ihm Backenstreich.  
Da ging Pilatus wiederheraus und  
sprach zu ihnen.  
Sehet, ich führe ihn heraus zu euch,  
dass ihr erkennet, dass ich keine  
Schuld an ihm finde.  
Aiso ging Jesus heraus, und trug eine  
Dornenkrone und Purpurkleid.  
Und er sprach zu ihnen : Sehet, welch  
ein Mensch !  
Da ihn die Hohenpriester und die Diener  
sahen schrieen sie und sprachen :

Et ils lui donnaient des soufflets.  
Pilate sortit de nouveau, et dit aux  
Juifs :  
Voici, je vous l'amène dehors, afin que  
vous sachiez que je ne trouve en lui  
aucun crime.  
Jésus sortit donc, portant la couronne  
d'épines et le manteau de pourpre.  
Et Pilate leur dit: Voici l'homme !

Lorsque les grands-prêtres et les valets  
le virent, ils crièrent, en disant :

### N° 36 - CHŒUR

Kreuzige, Kreuzige !

Crucifie, crucifie !

### N° 37 - RECIT

#### *L'Evangéliste, Pilate*

Pilatus sprach zu ihnen :  
Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn ;  
denn ich finde keine Schuld an ihm !  
Die Juden antworteten ihm :

Pilate leur dit :  
Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ;  
car je ne trouve point de crime en lui.  
Les Juifs lui répondirent :

### N° 38 - CHŒUR

Wir haben ein Gesetz, und nach dem  
Gesetz soli er sterben, denn er hat  
sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Nous avons une loi, et, selon notre  
loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait  
Fils de Dieu.

### N° 39 - RECIT

#### *L'Evangéliste, Jésus, Pilate*

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet'  
er sich noch mehr.  
Und ging wieder hinein in das Richt-  
haus und sprach zu Jesu : Von wannen  
bist du ?  
Aber Jesus gab ihm keine Antwort.  
Da sprach Pilatus zu ihm :  
Redest du nicht mit mir ?  
Weissest du nicht, dass ich Macht,  
habe, dich zu kreuzigen, und Macht  
habe, dich loszugeben ?  
Jesus antwortete : Du hattest keine  
Macht über mich, wenn sie dir richt  
ware von oben herabgegeben.  
Darum, der mich dir überantwortet hat,  
der hat's gröss're Sünde.  
Von dem an trachtete Pilatus, wie er  
ihn losliesse.

Quand Pilate entendit cette parole, sa  
frayeur augmenta.  
Il rentra à nouveau dans le prétoire, et  
dit à Jésus: D'où es-tu ?  
Mais Jésus ne lui donna aucune ré-  
ponse.  
Pilate lui dit :  
Ne m'adresses-tu pas la parole ?  
Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de  
te crucifier, et que j'ai le pouvoir de  
te relâcher ?  
Jésus répondit : Tu n'aurais sur moi  
aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné  
d'en haut.  
C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi  
comme le plus grand des péchés.  
Dès ce moment, Pilate cherchait un  
moyen de le relâcher.

## Passion selon Saint-Jean de Jean Sebastien Bach

### N° 40 - CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,  
Muß uns die Freiheit kommen;  
Dein Kerker ist der Gnadenthron,  
Die Freistatt aller Frommen;  
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,  
Müßst unsre Knechtschaft ewig sein.

Par ta captivité, ô Fils de Dieu,  
Nous est venue la liberté;  
Ta prison est le trône de la grâce,  
L'asile de tous les dévots;  
Car si tu n'étais entré en servitude,  
Eternelle eût dû être notre propre servitude.

### N° 41 - RECIT

#### *L'Évangéliste, Pilate*

Die Juden aber schrienen und sprachen :

Mais les Juifs criaient en disant :

### N° 42 - CHŒUR

Lassest du diesen los, so bist du des  
Kaisers Freund nicht, denn wer sich  
zum Könige machet, der ist wider den  
Kaiser.

Si tu le relâches, tu n'es pas ami de  
César; car quiconque se fait roi est  
contre César.

### N° 43 – RECIT

#### *L'Évangéliste, Pilate*

Da Pilatus das Wort hörte, führte er  
Jesus heraus, und setzte sich auf den  
Richtstuhl, an der Stätte die da heisset  
Hochpflaster, auf Ebraisch aber Gabbatha.

Pilate, ayant entendu ces paroles,  
amena Jésus dehors; et il s'assit sur  
le tribunal au lieu appelé le Pavé-Haut,  
et en hébreu Gabbatha.

Es war aber der Rüsttag in Ostern, um  
die sechste Stunde ; und er spricht zu  
den Juden :

C'était la préparation de la Pâque; vers  
la sixième heure, Pilate dit aux Juifs :

Sehet, das ist euer König.  
Sie schrienen aber :

Voici votre roi.  
Mais ils s'écrièrent :

### N° 44 - CHŒUR

Weg, weg mit dem, Kreuzige ihn !

Assez, assez, crucifie-le !

### N° 45 - RECIT

#### *L'Évangéliste,*

Pilate Spricht Pilatus zu ihnen : Soli ich  
euren König kreuzigen ?  
Die Hohenpriester antworteten :

Pilate leur dit: Dois-je crucifier votre  
roi?  
Les grands-prêtres répondirent :

### N° 46 - CHŒUR

Wir haben keinen König denn den  
Kaiser.

Nous n'avons de roi que César.

### N° 47 – RECIT

#### *L'Évangéliste,*

Da überantwortete er ihn, dass er  
gekreuziget würde.

Alors il le leur livra pour être crucifié.

Sie nahmen aber Jesus und führten  
ihn hin.

Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent.

Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus  
zur Stätte, die da heisset Schädelstätt',  
welche heisset auf Ebraisch Golgotha.

Et Jésus porta sa croix, et il arriva à  
l'endroit que l'on appelle Lieu-du-Crâne,  
et qui se nomme en hébreu Golgotha.

### N° 48 - AIR

#### *Basse, chœur, cordes et continuo*

Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,  
Geht aus euren Marterhöhlen,  
Eilt (chor. : Wohin?) nach Golgotha !  
Nehmet an des Glaubens Flügel,  
Flieht (chor. : Wohin?) zum Kreuzes  
Hügel,  
Eure Wohlfahrt blüht allda.

Hâtez-vous, âmes assaillies;  
Sortez de l'ancre de votre martyre,  
Hâtez-vous (chœur: où?) vers le Golgotha !  
Prenez les ailes de la Foi,  
Volez (chœur: où donc?) vers la Col  
line de la Croix.  
C'est là que fleurit votre salut.



## Passion selon Saint-Jean de Jean Sebastien Bach

### N° 49 – RECIT

#### *L'Évangéliste,*

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween Andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten Inne.

Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift, und stezte sie auf das Kreuz, und war geschriben : Jesus von Nazareth, der Juden König!

Diese Ueberschrift lasen viel Juden denn die Statte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget. ist.

Und es war geschriben auf Ebraische, griechische und lateinische Sprache. Da sprach die Hohenpreister der juden zu Pilato :

C'est là qu'ils le crucifièrent, et avec, lui, deux autres, un de chaque côté, et Jesus au milieu.

Pilate fit un écriteau, qu'il plaça sur la croix, et où était écrit: Jésus de Nazareth, roi des Juifs.

Cette inscription fut lue par beaucoup de Juifs, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville.

Elle était écrite en hébreu, en grec et en latin. Les grands prêtres des juifs dirent à Pilate :

### N° 50 - CHŒUR

Schreibe nicht : der Juden König, sondern dass er gesagt habe : Ich bin der Juden König !

N'écris pas: Roi des Juifs, mais qu'il a dit: Je suis le roi des Juifs !

### N° 51 - RECIT

#### *L'Évangéliste,*

Pilate Pilatus antwortet : Was ich geschriben habe, das habe ich geschriben.

Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

### 52 – CHORAL

In meines Herzens Grunde  
Dein Nam und Kreuz allein  
Funkelt all Zeit und Stunde,  
Drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein mir in dem Bilde  
Zu Trost in meiner Not,  
Wie du, Herr Christ, so milde  
Dich hast geblut' zu Tod!

Au fond de mon cœur,  
Ton nom et la croix seuls  
Resplendent en tout temps et à chaque heure,  
ce dont je puis me réjouir.  
Parais à ma vue,  
me consolant dans ma détresse,  
O Seigneur Christ, si doux,  
tel que jusqu'à la mort tu répandais ton sang.

### N° 53 – RECIT

#### *L'Évangéliste,*

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teile, Mals dazu auch den Rock. Der Rock uber war ungenähet, von oben an gewürket tisso durch und durch.

Da sprachen sie untereinander :

Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. De même pour sa tunique. celle-ci était sans couture, d'un seul depuis le haut jusqu'en bas.

Et ils dirent entre eux :

### N° 54 - CHŒUR

Lasset uns den nicht zerteile'n,  
sondern darum losen, wes er sein soli.

Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera.

## Passion selon Saint-Jean de Jean Sebastien Bach

### N° 55 – RECIT

#### *L'Evangéliste, Jesus*

Auf dass erfüllet würde die Schrift die da saget :

Sie haben meine Kleider upter sich geteilet, und haben über meinen das Los geworfen.

Solches taten die Kriegesknechte.

Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena.

Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter :

Weib! siehe, das ist dein Sohn !

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Siehe, das ist deine Mutter !

Cela arriva afin que s'accomplît cette parole de l'Écriture :

Ils se sont partagés mes vêtements Rock entre eux et ils ont tiré au sort ma tunique.

Voilà ce que firent les soldats.

Près de la croix de Jésus se tenait sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie de Magdala.

Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère :

Femme, voilà ton fils !

Puis il dit au disciple :

Voilà ta mère !

### 56 – CHORAL

Er nahm alles wohl inacht

In der letzten Stunde,

Seine Mutter nochbedacht,

Setzt ihr ein'Vormunde.

O Mensch, macheRichtigkeit,

Gott und Menschen liebe,

Stirb darauf ohn allesLeid,

Und dich nicht betrübe!

Il prit bien soin de tout,

à la dernière heure.

Pensa encore à sa mère,

lui donna un soutien,!

O homme, exerce la justice,

l'amour de Dieu et des hommes,

Meurs ensuite sans chagrin,

et ne t'afflige point !

### N° 57 – RECIT

#### *L'Evangéliste, Jesus*

Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich.

Darnach, ais Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er :

Mich dürstet !

Da stund ein gefasse voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig, und legten ihn um einen Isoppen und hielten es ihm dar zum Munde.

Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er :

Es ist vollbracht !

Et, dès ce moment, le disciple la prit chez lui.

Après cela, Jésus, qui savait que tout était déjà consommé, afin que l'Écriture fût accomplie, dit :

J'ai soif

Il y avait là un vase plein de vinaigre.

Les soldats en remplirent une éponge et, l'ayant fixée à une branche d'hysope, ils "approchèrent de sa bouche.

Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit :

Tout est accompli !

### N° 58 – ARIA

#### *Alto, viole de gambe et continua*

Es ist vollbracht ! O Trost für die gekrankten Seelen ;

Die Trauernacht lasst mich die letzte Stunde zählen.

Der Held aus Juda siegt mit Macht.

Und schliesst den Kampf, es ist vollbracht !

Tout est consommé ! O consolation

pour les âmes souffrantes;

La nuit de deuil me laisse compter la dernière heure.

Le héros de Juda triomphe avec force.

Et le combat se termine: tout est consommé !

### N° 59 – RECIT

#### *L'Evangéliste,*

Und neigt das Haupt undverschied.

Et il baissa la tête et rendit l'esprit.

## Passion selon Saint-Jean de Jean Sebastien Bach

### N° 60 – ARIA

#### *avec choral - Basse, chœur, cordes et continuo*

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,  
Da du nunmehr an's Kreuz geschlagen,  
Und selbst gesaget : Es ist vollbracht !

Bin ich vom Sterben frei gemacht ?  
Kann ich durch deine Pein und Sterben  
Das Himmelreich ererben ?  
Ist aller Welt Erlösung da ?  
Du kannst vor Schmerz war nichts  
sagen,  
Doch neigest du das Haupt und sprichst  
stillschweigend : Ja !

Jesu, der du warest tot, lebest nun  
ohn' Ende,

#### **Chœur**

In der letzten Todesnot, nirgend mich  
Hinwende,  
Als zu dir, der mich versüht. O mein  
Trauter Herre  
Gib mir nur, was du verdient,  
Mehr ich nicht begehre.

Mon Sauveur aimé, laisse-toi question-  
ner maintenant que tu es cloué en croix  
Et que tu t'es écrié toi-même : tout est  
Consummé !

Suis-je libéré de la mort ?  
Puis-je par ton supplice et ta mort  
Hériter du royaume des cieux ?  
Est-ce la rédemption de la terre entière ?  
De douleur tu ne peux rien dire,

Mais tu inclines la tête et tu declares  
silencieusement: oui !

Jésus, toi qui étais mort, tu vis main-  
tenant éternellement,

Que dans les dernières affres de la  
mort, je ne me tourne vers nul autre  
que toi, qui m'as racheté, O mon Seig-  
neur aimé !  
Ne me donne que ce que tu as gagné,  
Je n'en désire pas plus.

### N° 61 - RECIT

#### **L'Evangéliste**

Und siehe da der Vorhang im Tempel  
zerriss in zwei Stück von oben an bis  
unten aus, und die Erde erbebete und  
die Felsen zerrissen, und die Graber  
taten sich auf, und stunden auf viele  
Leiber der Heiligen !

Et voici que le voile du temple se  
déchira en deux. depuis le haut jus-  
qu'en bas. la terre trembla, les rochers  
se fendirent, les sépulcres s'ouvrirent,  
et plusieurs corps de saints qui étaient  
morts ressuscitèrent.

### N° 62 – ARIOSO

#### **Ténor, flûte, 2 cors anglais, cordes et continuo**

Mein Herz ! indem die ganze Wel  
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet, die  
Sonne sich in Trauer kleidet,  
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,  
Die Erde bebt, die Graber spalten, weil  
sie den Schöpfer sehn erkalten :  
Was willst du deines Ortes tun ?

Mon cœur ! alors que le monde entier  
souffre également des souffrances de  
Jésus, alors que le soleil se revêt de deuil,  
Alors que le rideau se déchire, le roc se brise,  
La terre tremble, les tombeaux s'ou-  
vrent, parce qu'ils voient le Créateur s'éteindre :  
Et toi, de ton côté, que veux-tu faire ?

### N° 63 – ARIA

#### **Soprano, flûte, 2 cors anglais, basson et continuo**

Zerfließe, mein Herze, in Flutent der  
Zahren dem Höchsten zu Ehren.  
Erzahle der Welt und dem Himmel dis  
Not, dein Jesus ist tot !

Fonds-toi, mon cœur, en flots de lar-  
mes en l'honneur du Très-Haut.  
Raconte à la Terre et au Ciel cette  
peine, ton Jésus est mort !

## Passion selon Saint-Jean de Jean Sebastien Bach

### N° 64 – RECIT

#### *L'Évangéliste*

Die Juden aber dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbattags war sehr gross) baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.

Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, und sie sahen dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer; und also bald Qing Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiss, dass er die Wahrheit saget auf dass ihr glaubet.

Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde.

Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.

Und abermal spricht eine andere Ils Schrift : Sie werden sehen, in welchen sie gestochen ha ben.

Les Juifs, car c'était la préparation, dans la crainte que les corps ne restassent sur la croix pendant le Sabbat, et ce jour de Sabbat était un grand jour, demandèrent à Pilate qu'on cassât les jambes aux crucifiés et qu'on les enlevât.

Les soldats vinrent donc et ils cassèrent les jambes au premier, puis à l'autre qui avait été crucifié avec lui. S'étant approchés de Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui cassèrent pas les jambes, mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau.

Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai, et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi.

Ces choses sont arrivées, afin que l'écriture fût accomplie.

Aucun de ses os ne sera brisé.

Et ailleurs l'Écriture dit encore: verront celui qu'ils ont percé.

### N° 65 – CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
Durch dein bitterLeiden,  
Daß wir dir stetsuntertan  
All Untugendmeiden,  
Deinen Tod und sein Ursach  
Fruchtbarlichbedenken,  
Dafür, wiewohl arm undschwach,

O fais, Christ, Fils de Dieu,  
Par ta souffrance amère,  
Que constamment soumis à toi nous évitions tout vice ;  
Que ta mort et sa cause,  
avec fruit nous méditions  
et faiblement, nous t'offrions nos sacrifices.

### N° 66 – RECIT

#### *L'Évangéliste*

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Juden) dass er machte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.

Es kam aber auch Nikodemus der vormals in der Nacht zu Jesu kommen war und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert pfuden.

Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezerien, wie die Juden pflegen zu begraben.

Es war aber an der Statte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab in welches niemand je gelegen war.

Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

Alors Joseph d'Arimathie, qui était un disciple de Jésus (mais en secret par crainte des Juifs) pria Pilate de lui laisser emporter le corps de Jésus. Et Pilate le lui permit.

Et il vint donc et emporta le corps de Jésus.

Vint aussi Nicodème, celui qui précédemment était allé de nuit vers Jésus, et il apporta un mélange de myrrhe et d'aloès de quelque cent livres.

Ils prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent de linges avec des aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.

Or, il y avait, à l'endroit où il fut crucifié, un jardin, et dans ce jardin, un tombeau neuf, où personne n'avait été enseveli.

Ils y placèrent Jésus, à cause du jour de la préparation des Juifs, parce que le sépulcre était à proximité.

### N° 67 - GRAND CHŒUR

## Passion selon Saint-Jean de Jean Sebastien Bach

Ruth wohl, ihr heiligen Gebeine, die  
ich nun weiter nicht beweine ;  
Ruth wohl, und bringt auch mich  
Zur Ruh'.  
Das Grab, so euch bestimmt ist und  
ferner keine Not umschliesst,  
Macht mir den Himmel auf und  
schliesst die Halle zu.

### N° 68 – CHORAL FINAL

Ach Herr, laß dein lieb Engelein  
Am letzten End die Seele mein  
In Abrahams Schoß tragen,  
Den Leib in seinem Schlafkämmerlein  
Gar sanft ohn eigne Qual und Pein  
Ruh'n bis am jüngsten Tage!  
Alsdenn vom Tode wecke mich,  
Daß meine Augen sehend ich  
In aller Freud, o Gottes Sohn,  
Mein Heiland und Genadenthron!  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
Ich will dich preisen ewiglich!

Repose en paix, sainte dépouille (1)  
sur qui maintenant je ne pleure plus ;  
Repose en paix et mène-moi aussi  
vers le repos.  
Le tombeau, tel qu'il vous est destiné  
et qui en outre n'enserme aucune détresse,  
M'ouvre le ciel et ferme les enfers.

- (1) Littéralement: ossements, membres. -

Hélas, Seigneur, laisse tes chers angelots,  
tout à la fin Porter mon âme  
dans le sein d'Abraham !  
Laisse bien doucement reposer,  
sans peine ni tourment,  
Le corps jusqu'au dernier Jour.  
Alors éveille-moi de la mort,  
que mes yeux te contemplent  
En toute joie, ô fils de Dieu,  
mon Sauveur, trône de clémence !  
Seigneur Jésus-Christ, écoute-moi,  
Je veux te louer à jamais !